

ОБУЧЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

О.А. Крюкова

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия; orakukova@gmail.com*

Аннотация: Статья посвящена специфике обучения иностранным языкам китайских студентов в российском вузе. Цель исследования — выявить и обосновать лингвистические и культурологические особенности обучения французскому языку и культуре. Согласно распространенной точке зрения, представителям разных культур свойственны различные формы стратегического мышления (Вяч.Вс. Иванов, А.И. Кобзев, Л. Леви-Брюль, К. Леви-Стросс, Ю.М. Лотман, Б.Н. Санжиев и др.). Традиционно выделяют синтетический восточный тип мышления, для которого характерны асимметричность, образность, символичность, и аналитический западный тип мышления (его признаки — логичность, алгоритмичность, понятийность, системность. Эти особенности оказывают влияние на стереотипные сценарии межкультурного взаимодействия, в том числе на процесс обучения иностранным языкам. В статье анализируются некоторые базовые принципы учебно-педагогического общения в китайской культурной традиции, рассматриваются современные технологии обучения иностранным языкам, отражающие национальные образовательные традиции. На примере расхождений в системах французского и китайского языков на всех структурных уровнях (фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом) анализируются возможные трудности для учащихся. Делается вывод о необходимости учета в процессе обучения не только существенных различий разноструктурных языков, но и разницы приемов изучения иностранных языков, обусловленных национально специфическими особенностями речевого поведения, когнитивных стратегий и культуры в целом.

Ключевые слова: французский язык как иностранный; поликультурная образовательная среда; лингводидактика; китайские студенты; когнитивный тип мышления; образовательные традиции

Для цитирования: Крюкова О.А. Обучение французскому языку в поликультурной образовательной среде: лингвистический и культурологический аспекты // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 3. С. 77–88.

TEACHING FRENCH IN A MULTICULTURAL ENVIRONMENT: LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECTS

Olga A. Kryukova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; opakukova@gmail.com

Abstract: The article is devoted to the specifics of teaching foreign languages to Chinese students in a Russian university. The purpose of the study is to identify and rationalize the linguistic and cultural features of teaching the French language and culture. According to a common point of view, representatives of different cultures are characterized by different forms of strategic thinking (Vyach.Vs. Ivanov, A.I. Kobzev, L. Levy-Bruhl, K. Lévi-Strauss, Yu.M. Lotman B.N. and others). Traditionally, several types of thinking are distinguished: a synthetic, eastern one, which is characterized by asymmetry, imagery, symbolism, and an analytical, western type of thinking (its features are logic, algorithmic, conceptual, systematic). These features influence the stereotypical scenarios of intercultural interaction, including the process of teaching foreign languages. The article analyzes some basic principles of educational and pedagogical communication in the Chinese cultural tradition and considers modern technologies for teaching foreign languages, reflecting national educational traditions. Possible difficulties for students are analyzed on the example of differences in the systems of French and Chinese at all structural levels (phonetic, lexical, morphological and syntactic). To conclude, it is necessary to take into account not only significant differences in languages of different structure in the learning process, but also the difference in methods of learning foreign languages, due to nationally specific features of speech behavior, cognitive strategies and culture in general.

Key words: French as a foreign language; multicultural educational environment; linguodidactics; Chinese students; cognitive type of thinking; educational traditions

For citation: Kryukova O.A. (2022) Teaching French in a multicultural environment: linguistic and cultural aspects. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 77–88. (In Russ.)

Обучение французскому языку китайских студентов в поликультурной образовательной среде является своего рода иллюстрацией феномена множественности в языке и культуре. Различные точки зрения на этот «переход ко множественному числу» представлены в статье Т.Ю. Загрязкиной, где автор вслед за З. Бауманом и М. Бернардо¹ переходит к лингвистическому анализу ключевых понятий, составляющих идею множественности дискурса современности [Загрязкина, 2021: 82–97]. Анализируемые в статье термины (поликультурализм/полилингвизм, мультикультурализм, разнообразие,

¹ См.: Бауман З. Текущая современность. СПб., 2008; Bernardot M. (2018). Mobilité, hybridité, liquidité: un architecte de la globalisation? In *Variations*, no. 21.

мобильность, гибридность, текучесть и др.) имеют непосредственно отношение к предмету данного исследования — особенностям обучения французскому языку в китайской аудитории с учетом специфики лингвокультурного опыта учащихся.

Лидером роста академической мобильности студентов является Китай². Согласно данным ICEF Monitor, в 2021 г. рекордное количество китайских студентов училось за границей: 1 061 511 человек. Кроме того, еще 200 000 студентов принимают участие в программах по обмену³. В рамках очередной встречи участников подкомиссии, существующей в составе российско-китайской комиссии по гуманитарному сотрудничеству, было констатировано, что количество китайских студентов в российских вузах за последние пять лет выросло более чем на 100 %⁴. В 2022 г. в российских вузах, в том числе в их зарубежных филиалах, обучается 32,6 тыс. граждан Китайской Народной Республики⁵.

За последнее десятилетие в перечне учебных программ, которые выбирают студенты из Китая, произошли значительные изменения. Заметно вырос спрос на обучение в области культуры и искусства, педагогики. Наиболее востребованы гуманитарно-социальные дисциплины, экономика, финансы, менеджмент, а также инженерно-технические специальности⁶. Особой популярностью пользуются такие направления подготовки, как филология, лингвистика, языкознание и литературоведение, зарубежное регионоведение⁷. Эту тенденцию подтверждает интерес китайских студентов к магистерской программе «Русский и французский языки и культуры», предлагаемой ФИЯР МГУ имени М.В. Ломоносова. Растет интерес к изучению французского языка и в китайских средних и высших учебных заведениях. Так, за последние 20 лет количество студентов,

² Сайт Statista. URL: <https://www.statista.com/statistics/227240/number-of-chinese-students-that-study-abroad/#:~:text=The%20number%20of%20Chinese%20students,international%20students%20in%20the%20world> (дата обращения: 26.05.2022).

³ ICEF Monitor — специализированный ресурс по анализу рынка для международной образовательной индустрии. URL: <https://www.educationfair.nl/market-reports/asia/china/> (дата обращения: 26.05.2022).

⁴ Сайт посольства России в Китае. URL: https://beijing.mid.ru/ru/news/chislo_uchastnikov_studencheskikh_obmenov_rf_i_knr_v_2019_godu_dostiglo_100_tys/ (дата обращения: 26.05.2022).

⁵ Сайт Минобрнауки. URL: https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/?ELEMENT_ID=51810 (дата обращения: 26.05.2022).

⁶ Сайт РИА. Новости. URL: <https://ria.ru/20181218/1548177800.html> (дата обращения: 26.05.2022).

⁷ Сайт Минобрнауки. URL: https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/?ELEMENT_ID=51810 (дата обращения: 26.05.2022).

выбирающих в университетах французский язык для специальных целей, выросло на 340 %⁸.

Несмотря на перемены в китайском сообществе, стремительную глобализацию многих сторон культуры, проникновение западных традиций и образа жизни, высокую степень академической мобильности, как отмечает А.В. Павловская, «базовые особенности национального характера и мировосприятия остаются неизменными» [Павловская, 2020: 56]. Учет этих особенностей, связанных со способами восприятия, мышления и в целом с когнитивной сферой, во многом определяет успешность межкультурного взаимодействия, в том числе процесса обучения иностранным языкам.

Представителям разных культур свойственны различные формы стратегического мышления, определяющего стереотипные сценарии межкультурного взаимодействия, что обусловлено особенностями менталитетов [Нестерова, 2010: 7]. «Логические» культуры исследователи относят к «левополушарному» аналитическому когнитивному типу, с преимущественно логико-вербальным типом мышления, теоретическим принципом передачи опыта и алфавитной письменностью, что характерно в большей степени для западного типа культур. Для восточного же типа в большей степени характерен «правополушарный» холистический когнитивный стиль с пространственно-образным типом мышления и иероглифической письменностью⁹ [Рубец, 2015: 26]. Эти особенности, как подчеркивает М.В. Рубец, определяют отличия стратегии восприятия, в том числе визуального восприятия написанных слов, аудиального восприятия звучащей речи и т.д. в китайской культуре и культурах аналитического типа [Ibid. 13]. Оставляя в стороне вопрос о том, насколько точен (и непредвзят) взгляд представителей так называемых левополушарных культур на так называемые правополушарные культуры, рассмотрим лингвистические и культурологические

⁸ *Bel D. Economie politique du developpement de l'enseignement du français en Chine au niveau universitaire: entre discours et realites // Synergie Chine. 2017.*

⁹ См., напр., *Иванов Вяч.Вс.* Чет и нечет. Асимметрия мозга и знаковых систем. М., 1978; *Кобзев А.И.* Китай и взаимосвязи иероглифики с континуализмом, а алфавита с атомизмом // Общество и государство в Китае: ХLI научная конференция. М., 2011. С. 314–325; *Леви-Брюль Л.* Первобытное мышление // Психология мышления / Под ред. Ю.Б. Гиппенрейтер и В.В. Петухова. М., 1980. С. 130–140; *Леви-Стросс К.* Структурная антропология / Пер. с фр. Вяч. Вс. Иванова. М., 2001; *Лотман Ю.М.* Асимметрия и диалог // Труды по знаковым системам ХVII. Ученые записки ТГУ. 1983. Вып. 16. С. 15–30; *Санжиев Б.Н.* Китайское иероглифическое письмо и асимметрия функций мозга // Общество и государство в Китае: XXXII научная конференция / Сост. и отв. ред. Н.П. Свистунова. М., 2002. С. 180–186; *Юнг К.Г.* Различие восточного и западного мышления // Философские науки. 1988. № 10. С. 63–82; и др.

особенности обучения иностранным языкам китайских студентов на примере обучения французскому языку и культуре.

В восточной философии и религиях на первый план выходит этическая проблематика. В центре таких направлений философской мысли Востока, как брахманизм, индуизм, чань- и дзен-буддизм, даосизм и конфуцианство, находятся нравственные принципы человека, правила и нормы организации социальной жизни, способы психической саморегуляции [История..., 2004: 74]. Принципы конфуцианской этики касались не только семьи, публичного общения, но и сферы образования. Процесс обучения осознавался как устоявшийся ритуал, не подлежащий изменениям. Так, система традиционного начального образования в Китае строилась на заучивании наизусть основных канонов — «Сань цзы цзин» («Троесловный канон»), «Цянь цзы вэнь» («Тысячесловник»), и «Бай цзя син» («Фамилии ста семей»)¹⁰. Заучивая эти каноны, ученики не только общались к нормам конфуцианской морали, но и значительно расширяли свой иероглифический запас. Этот прием заучивания используется китайцами до сих пор: класс хором повторяет за учителем каждую фразу.

Методы древнекитайской образовательной традиции легли в основу современного образования. Среди базовых принципов учебно-педагогического общения в китайской культурной традиции выделяют: соблюдение иерархии (авторитарность преподавателя по отношению к ученику); «сохранение лица» учащегося; эмоциональную сдержанность и самостоятельность учащихся [Балыхина, 2010: 82]. Принципы педагогики сотрудничества, действующие в европейском (в том числе и российском) образовании, не всегда понятны для китайских учащихся, активное взаимодействие преподавателя и студента в ходе учебных занятий — редкость.

И.Е. Бобрышева обращает внимание на следующие современные технологии обучения иностранным языкам в Китае, в полной мере отражающие национальные образовательные традиции: перевод и толкование используются в качестве основных способов семантизации; объяснение идет как инструктирование, иногда сопоставляются две языковые системы; преобладает дедуктивный способ введения нового материала; используются преимущественно тренировочные упражнения, а также вопросно-ответные упражнения, схемы и диалоги; осуществляется систематический жесткий конт-

¹⁰ *Боревская Н.Е.* Педагогическая мысль и образование // *Духовная культура Китая: Энциклопедия: В 5 т. Т. 5: Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование.* М., 2009. С. 551; *Кобзев А.И.* Сань цзы цзин // Там же. С. 825; *Он же.* Цянь цзы вэнь // Там же. С. 928.

роль; чтение как вид речевой деятельности имеет приоритет [Бобрышева, 2004: 82]. По мнению И.И. Барановой, традиционная китайская методика преподавания иностранных языков ориентирована, прежде всего, на знания о языке как системе, а потом уже на его практическое использование, тогда как для западной методики характерно коммуникативно ориентированное обучение, направленное на формирование речевых умений и практическое использование языка с первых занятий [Баранова и др., 2011]. По-разному распределяется и внимание различным видам речевой деятельности. Для практики обучения иностранному языку в Китае также характерно заучивание материала наизусть, часто не предполагающее его анализа или выражения собственного мнения. Это не значит, что собственное мнение отсутствует, однако его выражение не всегда считается уместным.

Несовпадение подходов к изучению иностранных языков является определенным психологическим барьером для китайских учащихся и содержит известные риски для преподавателя. Однако большую проблему представляют различия в системах французского и китайского языков на всех структурных уровнях: фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом. Остановимся на некоторых трудностях, с которыми сталкиваются студенты из Китайской Народной Республики при овладении французским языком в условиях обучения в неязыковой среде. В случае с магистерской программой, реализуемой на ФИЯР МГУ имени М.В. Ломоносова «Русский и французский языки и культуры», существуют факторы, смягчающие трудности: для магистрантов французский язык является третьим иностранным языком после русского и английского, что, несомненно, благоприятствует процессу его усвоения. У студентов быстрее формируется слуховая и артикуляционная чувствительность, им удается осуществлять положительный перенос уже полученных в английском языке знаний, умений и навыков в область обучения французскому языку, и на уровне учебных умений, и лингвокультурного опыта.

Наибольший положительный перенос из английского языка (и в некоторой степени русского) во французский наблюдается в области лексики. Большое количество слов общего корня, интернационализмов пополняет потенциальный лексический запас учащихся и облегчает обучение рецептивным видам речевой деятельности, особенно чтению. Однако при формировании механизма узнавания слов общего корня в речи необходимы специальные упражнения, сначала со зрительной опорой, потом без нее. При ознакомлении с новыми лексическими единицами особое

значение необходимо уделять именно произношению, где интерференция родного и первого иностранного языка или языков проявляется сильнее. Кроме того, специфической особенностью китайской лексической системы является наличие в ней большого количества слов-сложений, часть из которых представляет собой производные единицы, создающиеся в речи по продуктивным моделям и легко распознающиеся на слух. Данные образования не воспринимаются как неологизмы и функционируют в речи наряду с другими образованиями, обладающими регулярной неизменяемой воспроизводимостью. В связи с этим нормативность лексики европейских языков, ее функциональная обусловленность и использование в речи сложны для понимания китайскими учащимися.

Значительные сложности у китайских студентов вызывает овладение фонетической системой французского языка. Ошибки в произношении объясняются наличием существенных различий в фонетическом строе французского (фонемного) и китайского (слогового) языков. Фонетические ошибки китайцев возможны на всех фонетических уровнях (на уровне отдельного звука, слога, фонетического слова). Как отмечают исследователи, частотные произносительные особенности китайских учащихся и типичные ошибки связаны с тоновой системой китайского языка; раздельным произношением слов, в том числе предлогов и существительных; восприятием и произношением ударного слога [Лыпкань, 2007: 89–93]. Сложности произношения отдельных звуков касаются носовых звуков, а также сочетания согласных [tr, dr, pr, pl, bl], отсутствующих в китайском языке. Следовательно, после постановки нового звука целесообразно проводить первичное закрепление произносительного умения в слоговых упражнениях. Одним из тренировочных фонетических упражнений, направленных на отработку артикуляции, служит поэтапная работа со скороговорками и фразами различного коммуникативного типа: слоговое чтение в режиме выравнивания слогов, прогрессивного и регрессивного наращивания слогов, беззвучной с особенно четкой артикуляцией звуков, слитного произнесения. Для тренировки используются также упражнения на артикуляцию губных мышц и носового резонатора.

Фонетические сложности у китайских учащихся связаны с произнесением многосложных слов и ритмических групп, которые свойственны французскому языку, но не характерны для китайского языка. Языковой материал содержит значительное количество многосложных слов и фраз, состоящих из нескольких ритмических групп (смысловой группы одного ударения, включающей несколько слов), произнесение которых сопряжено со значительными труд-

ностями для китайских студентов. Одной из фонетических проблем является также такие фонетические явления французского языка, как сцепление (*enchaînement*), голосовое связывание (*liaison vocalique*) и связывание (*liaison*) звуков в речевом потоке. Особого внимания требует правильное оформление интонационного рисунка высказывания, в частности, нахождение в тексте границ «ударных единств», синтагматическое членение в предложениях, модели развертывания мелодии. Этому способствуют упражнения на развитие фонематического и интонационного слуха (выделить звук, найти в списке услышанные слова, отметить оппозицию звуков), имитативные упражнения, упражнения на обучение восприятию речевого потока (разделить сверхфразовые единства на предложения; услышать пропущенное при повторе; вычленить отдельные элементы; расположить элементы в определенном порядке). Учитывая традиции образовательной системы Китая использовать задания с опорой на печатный текст, а также меньшее внимание, уделяемое обучению аудированию, проблема восприятия звучащей речи является одной из первостепенных, особенно в условиях отсутствия языковой среды в ситуации дистанционного обучения.

Грамматический строй корнеизолирующего китайского языка кардинально отличается от строя французского языка, относящегося к флективному типу. В китайском языке имена существительные не различаются по родам и не изменяются по числам, за редкими исключениями [Горелов, 1982]. Имена прилагательные также не изменяются, у них нет сравнительных форм: сравнение выражают через привлечение дополнительных слов. Китайское прилагательное «похоже» на глагол, оно может играть в предложении роль не только определения, но и сказуемого и обстоятельства. Кроме того, прилагательные оформляются видо-временными суффиксами. В связи с этим китайским учащимся трудно разобраться в системе окончаний существительных и прилагательных, и исключений. Наличие общих черт в изучаемых языках (русском, французском, английском) способствует полному переносу явлений первого иностранного языка на сходные явления второго иностранного языка, что тоже вызывает ошибки. Особую сложность представляют артикли, так как эта грамматическая категория отсутствует в китайском и русском языках, употребление артиклей в английском и французском языках не всегда совпадает.

Китайский глагол, в отличие от французского, может обозначать не только действие или состояние предмета, но и цель, образ действия и даже признак предмета. В китайском языке глагол не изменяется по числам и лицам. Имеющиеся в китайском языке видо-временные,

залоговые и модальные формы глагола немногочисленны. Французский глагол, обладающий категориями лица, числа (иногда и рода), четырьмя наклонениями, тремя залогами и разветвленной системой времен, выражающих значения абсолютного и относительного времени, актуальности действия (сложный/простой перфект), ограничения действия по наличию-отсутствию результата (перфект/имперфект) также сложен для понимания и запоминания. Учитывая интерференцию изучаемых языков, при обучении грамматике французского языка как второго особое внимание необходимо обратить на различие употребления *Imparfait/Passé composé* и *Present perfect/Past indefinite*, так как они не имеют полного совпадения.

Китайский синтаксис характеризуется строгим порядком слов в предложении, который не допускает множества вариаций. Порядок слов является важнейшим средством выражения синтаксических отношений в китайском языке, от него зависит и грамматическое значение слова. Если порядок слов нарушен, смысл предложения может исказиться. Наиболее распространенный тип китайской фразы соответствует схеме подлежащее — сказуемое — дополнение. Определение всегда ставится перед определяемым словом, обстоятельство во всех случаях предшествует сказуемому. Такая схема характерна для всех предложений, включая вопросительные. Порядок слов в распространенном предложении тоже соответствует базовой схеме и строится по определенным правилам. Несмотря на то, что порядок слов во французском языке является фиксированным, несвободным, его особенности могут затруднять понимание структуры французской фразы китайскими учащимися (инверсия, словопорядок при «связанном» синтаксисе и при расчлененном, порядок служебных и самостоятельных слов, нерегулярность согласования причастий и т.д.).

В заключение отметим, что для эффективного обучения китайских учащихся французскому языку в поликультурной образовательной среде важно учитывать не только существенные различия в системах французского и китайского языков на всех уровнях, но принимать во внимание разницу приемов изучения иностранных языков, обусловленных национально специфическими особенностями речевого поведения, когнитивных стратегий и культуры в целом. В китайской традиции противоположности не разделяются аналитически до «противоречивой противоположности», а мыслятся по типу дополненности [Герасимова, 2010: 143–162]. Этот принцип, как и принцип единства множественного, созвучен не только актуальным характеристикам поликультурной образовательной среды, но и восприятию современности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Балыхина Т.М.* От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. М., 2010.
2. *Баранова И.И., Чуваева К.М.* Особенности обучения и адаптации китайских студентов в поликультурной образовательной среде вузов Российской Федерации // Общество. Коммуникация. Образование. 2011. № 118. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-i-adaptatsii-kitayskih-studentov-v-polikulturnoy-obrazovatelnoy-srede-vuzov-rossiyskoy-federatsii> (дата обращения: 27.05.2022).
3. *Бобрышева И.Е.* Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся в методике обучения русскому языку как иностранному: Дисс. ... д-ра пед. наук. М., 2004.
4. *Ван Ли, Баранова И.И.* Проблемы формирования коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере общения у студентов Китайской Народной Республики в условиях неязыковой среды // Общество. Коммуникация. Образование. 2015. № 4 (232). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemny-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentsii-v-uchebno-professionalnoy-sfere-obsheniya-u-studentov-kitayskoy-narodnoy> (дата обращения: 27.05.2022).
5. *Герасимова И.А.* Единство множественного (эпистемологический анализ культурных практик). М., 2010.
6. *Горелов В.И.* Грамматика китайского языка. М., 1982.
7. История мировой культуры (мировых цивилизаций). 3-е изд., доп. и перераб. Ростов н/Д., 2004.
8. *Загряжкина Т.Ю.* Проблема множественности в языке и культуре, или лингвистический узел дискурса современности // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 2. С. 82–97.
9. *Лыткань Т.В.* Типичные ошибки китайцев при восприятии и реализации акцентно-ритмической структуры русских слов // Acta Linguistica / Open Journal Systems. 2007. Вып. 1. № 2. С. 89–93.
10. *Нестерова О.А.* Современные коммуникативные практики в пространстве российско-китайского межкультурного взаимодействия: Автореф. дисс. ... д-ра филос. наук. М., 2010.
11. *Павловская А.В.* Взаимодействие культур в международном образовании: к вопросу о проблемах межкультурной коммуникации в глобальном мире // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 2. С. 52–65.
12. *Рубец М.В.* Восприятие и языковая картина мира (на материале китайского языка): Дисс. ... д-ра филос. наук. М., 2010.
13. *Bel D.* Economie politique du développement de l'enseignement du français en Chine au niveau universitaire: entre discours et réalités. Synergie Chine. 2017. № 12. P. 213–214.
14. *Hsin-i Lee, GU Linhui, XU Yunhua.* Optimiser la qualité de la mobilité des étudiants chinois en France: acquisition-appropriation du métier d'étudiant Canadian Social Science. Vol. 16. 2020. № 4. P. 66–75. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/328139192.pdf> (дата обращения: 27.05.2022).
15. *Wang P.* L'apprentissage du français chez les immigrants d'origine chinoise: les difficultés d'apprentissage d'ordre linguistique. Québec français. 1993. № 89. P. 52–55. URL: <https://www.erudit.org/fr/revues/qf/1993-n89-qf1227726/44600ac.pdf> (дата обращения: 27.05.2022).

REFERENCES

1. Balykhina T.M. 2010. *Ot metodiki k etnometodike. Obucheniye kitaytsev angliyskomu yazyku: problemy i puti ikh resheniya* [From methodology to ethnomethodology. Teaching Chinese Russian: Problems and Solutions]. Moscow, RUDN University. (In Russ.)
2. Baranova I.I., Chuvaeva K.M. 2011. Osobennosti obucheniya i adaptatsii kitayskikh studentov v polikul'turnoy obrazovatel'noy srede vuzov Rossiyskoy Federatsii [Features of learning and adaptation of Chinese students in the multicultural educational environment of universities in the Russian Federation]. *Society. Communication. Education*, no. 118. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-i-adaptatsii-kitayskih-studentov-v-polikulturnoy-obrazovatelnoy-srede-vuzov-rossiyskoy-federatsii> (accessed: 27.05.2022). (In Russ.)
3. Bobrysheva I.Ye. 2004. *Kul'turno-tipologicheskiye stili uchebno-poznavatel'noy deyatel'nosti inostrannykh uchashchikhsya v metodike obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Cultural and typological styles of educational and cognitive activity of foreign students in the methodology of teaching Russian as a foreign language]. Doctor's degree dissertation. Moscow. (In Russ.)
4. Van Li, Baranova I.I. 2015. Problemy formirovaniya kommunikativnoy kompetentsii v uchebno-professional'noy sfere obshcheniya u studentov Kitayskoy Narodnoy Respubliki v usloviyakh neyazykovoy sredy [Questions of Russian language communicative competence formation in the learning process of students from China in the absence of language environment]. *Society. Communication. Education*, no. 232. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentsii-v-uchebno-professionalnoy-sfere-obshcheniya-u-studentov-kitayskoy-narodnoy> (accessed: 27.05.2022). (In Russ.)
5. Gerasimova I.A. 2010. *Yedinstvo mnozhestvennogo (epistemologicheskiiy analiz kul'turnykh praktik* [The unity of the plural (an epistemological analysis of cultural practices)]. Moscow, Alpha-M. (In Russ.)
6. Gorelov V.I. 1982. *Grammar of the Chinese language*. Moscow, Prosveshcheniye.
7. Istoriya mirovoy kul'tury (mirovykh tsivilizatsiy). 2004. Rostov n/D., Phoenix. (In Russ.)
8. Zagryazkina T.Yu. 2021. Problema mnozhestvennosti v yazyke i kul'ture, ili lingvisticheskiy uzel diskursa sovremennosti [Plurality in language and culture, or “linguistic node” of moderne discourse]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 82–97. (In Russ.)
9. Lypkan T.V. 2007. Tipichnyye oshibki kitaytsev pri vospriyatii i realizatsii aktsentno-ritmicheskoy struktury russkikh slov [Typical mistakes of the Chinese in the perception and implementation of the accent-rhythmic structure of Russian words]. *Acta Lingüistica. Open Journal Systems*. Vol. 1. no. 2, pp. 89–93. (In Russ.)
10. Nesterova O.A. 2010. *Sovremennyye kommunikativnyye praktiki v prostranstve rossiysko-kitayskogo mezhkul'turnogo vzaimodeystviya* [Modern communication practices in the space of Russian-Chinese intercultural interaction]. Abstract of Doctor's degree dissertation. Moscow. (In Russ.)
11. Pavlovskaya A.V. 2020. Vzaimodeystviye kul'tur v mezhdunarodnom obrazovanii: k voprosu o problemakh mezhkul'turnoy kommunikatsii v global'nom mire [Intercultural communication in international education: concerning problems of intercultural communication in the global world]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 52–65. (In Russ.)
12. Rubets M. V. 2010. *Vospriyatiye i yazykovaya kartina mira (na materiale kitayskogo yazyka)* [Perception and language picture of the world (on the material of the Chinese language)]. Ph. D. thesis. Moscow. (In Russ.)

13. Bel D. 2017. Economie politique du développement de l'enseignement du français en Chine au niveau universitaire: entre discours et réalités. *Synergie Chine*, no. 12, pp. 213–214. (In French)
14. Hsin-i Lee, Gu Linhui, Xu Yunhua. 2020. Optimiser la qualité de la mobilité des étudiants chinois en France: acquisition-appropriation du métier d'étudiant. *Canadian Social Science*. Vol. 16. No. 4, pp. 66–75. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/328139192.pdf> (accessed: 27.05.2022). (In French)
15. Wang P. 1993. L'apprentissage du français chez les immigrants d'origine chinoise: les difficultés d'apprentissage d'ordre linguistique. *Québec français*. no. 89, pp. 52–55. URL: <https://www.erudit.org/fr/revues/qf/1993-n89-qf1227726/44600ac.pdf> (accessed: 27.05.2022). (In French)

Статья поступила в редакцию 05.05.2022;
одобрена после рецензирования 15.05.2022;
принята к публикации 18.05.2022

The article was submitted 05.05.2022;
approved after reviewing 15.05.2022;
accepted for publication 18.05.2022

ОБ АВТОРЕ

Крюкова Ольга Александровна — кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; opakukova@gmail.com

ABOUT THE AUTHOR

Olga A. Kryukova — PhD in Philology, Associate Professor at the Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; opakukova@gmail.com